



Metro / EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

activo grupo rebelde - active rebellious group
 apoyo de Estados Unidos - support of the United States
 asalto - attack
 bancos del país - banks of the country
 concejal - town councillor
 el obstáculo - obstacle
 en la provincia de Islay - in the province of Italy
 ex ministra de Finanzas - ex-minister of Finance
 ex dictador chileno - ex-Chilean dictator
 folletos - pamphlets
 la banda terrorista ETA - The ETA terrorist band
 la Corte Suprema de justicia - Justice of the Supreme Court
 la democracia de Perú - the democracy of Peru
 la escala de Richter - the Richter scale
 lamentar - regret
 lograr la paz - achieve the peace
 los edificios colindantes - neighboring buildings
 mañana - tomorrow
 Marzo de 1999 - March of 1999
 once agentes - eleven agents
 perjuicio - damage
 persecución - persecution
 reportaje - report
 restringido - restrictions
 sangrientos ataques - bloody attacks
 un millar de personas - a thousand persons
 una falsa tregua - a false truce
 una violación del derecho internacional humanitario - a violation of international human rights

Otro carro-bomba estalla y deja herida a una mujer

Madrid.- Apenas catorce horas después del último atentado terrorista en España, un carro-bomba con unos veinte kilos de explosivos estalló ayer junto a la Casa Cuartel (residencia) de la Guardia Civil en Ágreda, (Soria), en la región de Castilla-León. El atentado, perpetrado por la banda terrorista ETA, ha dejado herida de levedad a Estrella Ruiz, de 30 años, esposa de un agente, que ha sufrido pérdida de sustancia muscular en la pierna derecha. El sábado por la noche ETA cometió su último asesinato, cejando la vida del concejal del Partido Popular (PP) en Málaga, José María Martín Carpena. Un individuo le asestó seis tiros a bocajarro delante de su esposa y su hija menor de edad, a las puertas de su domicilio. El presidente del Gobierno, José María Aznar, su esposa y tres ministros de Estado asistieron ayer a los funerales, a los que también acudió más de un millar de personas. El carro-bomba activado en Soria, un auto robado en Francia, explotó a escasos metros de la puerta trasera de la casa cuartel -en la que viven once familias de 16 agentes- y quedó reducido a dos ruedas y un amasijo de hierros. Como consecuencia de la onda expansiva quedaron destrozados cristales, ventanas y persianas de los edificios colindantes y la parte trasera del cuartel quedó totalmente destruida. El ministro del Interior, Jaime Mayor Oreja, afirmó que la escalada de atentados cometidos esta semana demuestra que ETA en ningún momento ha tenido la intención de dejar las armas y que, por el contrario, engañó a la sociedad con una falsa tregua que duró catorce meses, hasta noviembre del año pasado. Tregua que, según Mayor Oreja, los terroristas sólo aprovecharon para reorganizarse. Por ello ahora los etarras cuentan con comandos en Madrid y Andalucía, además de sus comandos habituales en el País Vasco, junto a un grupo itinerante que es el que habría colocado el carro-bomba de ayer. YOLANDA VACCARO, corresponsal.

Ambassador of Mexico to the US visits Oregon

CONTRIBUTED STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Jesus F. Reyes-Heroles, Ambassador of Mexico, recently traveled to Oregon for a formal visit last week. While in the state, Ambassador Reyes-Heroles held meetings with Governor John A. Kitzhaber and the Mayor of Portland to discuss the relationship between Oregon and Mexico. As part of the trip, Ambassador Reyes-Heroles attended a lunch with Oregon business and community leaders to discuss the current economic and political situation in Mexico, investment opportunities with the country and the challenge and success offered by the Mexican market. While in Oregon, the Ambassador inaugurated the newly-remodeled offices of the Consulate of Mexico in Portland. The remodeling will help to improve the current level of services to the Mexican community in Oregon. During one evening event, Ambassador Heroles presented José Garcia of Salem with the Ohtli Award. The award, created by the government of Mexico in 1990, recognizes distinguished Mexican-American and Hispanic leaders for their outstanding service and dedication in promoting the prosperity of the Mexican community in the United States. As a teacher, educator and administrator, Mr. Garcia has committed over 30 years of service to improving migrant education in Oregon. This will mark only the second time that the Ohtli has been awarded to an Oregon citizen. The International Division of Oregon Economic and Community Development Department assisted the Consulate of Mexico-Portland in coordinating the Ambassador's visit. The Division helps Oregon businesses compete globally by assisting the Consulate of Mexico-Portland coordinate the Ambassador's visit. The Division helps Oregon businesses to compete globally by assisting export-ready companies to develop international markets and oversees the Oregon representatives and offices in Japan, Taiwan, Korea, China, Europe and Mexico.

Feroz incursión de las FARC provoca más de 40 muertos

Bogotá (Efe) - Con uno de los más sangrientos ataques de los últimos meses, que dejó 43 muertos entre policías y rebeldes, las FARC prosiguieron ayer su campaña militar de respuesta al Plan Colombia, la estrategia del Gobierno contra el narcotráfico. Durante casi once horas hombres de los frentes 21 y 50 de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) asaltaron Roncesvalles, en el departamento de Tolima, suroeste del país, y acabaron con la vida de 13 de los 14 agentes del puesto de Policía. En el ataque también murieron cinco insurgentes, que cayeron en el casco urbano de la población, así como otros quince que el Ejército asegura haber abatido en la persecución. Los policías fueron ejecutados después de que se les agotaran las municiones, denunció el director de la Policía, el general Luis Ernesto Gilibert. "Eso fue una masacre", dijo conmovido Gilibert, quien calificó el hecho como una violación del derecho internacional humanitario. El director operativo de la Policía, el general Tobías Durán, aseguró que cuando los policías dejaron de disparar porque ya no tenían con qué, los guerrilleros "gritaron a los agentes que se entregaran". "Dos de ellos salieron con las manos

en alto y se los llevaron a un predio vecino, donde los asesinaron", agregó. Luego, un grupo de guerrilleros entró en el cuartel y ejecutó a los once agentes que quedaban con el tiro de gracia. Este asalto hace parte de una campaña lanzada hace cinco días por el más numeroso y activo grupo rebelde de Colombia -que mantiene desde hace año y medio diálogos de paz-, en los departamentos de Tolima y Huila y que, sin contar las víctimas de Roncesvalles, causó la muerte a siete civiles y dejó 27 heridos. En uno de los pueblos, los guerrilleros abandonaron folletos en los que explicaron que los asaltos eran la respuesta al Plan Colombia, la estrategia del presidente, Andrés Pastrana, para acabar con el narcotráfico, fortalecer el Estado y lograr la paz. El Plan Colombia recibió el apoyo de Estados Unidos, que dará al Gobierno de Pastrana cerca de mil millones de dólares en equipos y asesoría militar contra el narcotráfico, lo que para las FARC es una excusa para combatir a la insurgencia. En prevención de nuevos ataques las autoridades del departamento de Cundinamarca prohibieron durante 15 días la circulación de vehículos de noche en vías rurales.

Breves

Un colegio y 61 casas quedan inservibles tras el fuerte sismo

Arequipa. El sismo de 4,8 grados en la escala de Richter tomó por sorpresa a los arequipeños a las 00:25 minutos de ayer y los obligó a salir de sus casas. Si bien no hubo víctimas que lamentar, los más afectados fueron los pobladores de Chucarapi y Cocachaca, en la provincia de Islay. Sesenta y uno de ellos perdieron sus viviendas. Un colegio quedó inservible. El tránsito permaneció restringido en dos tramos de la Panamericana Sur durante toda la mañana. Damnificados pernoctaron en centros escolares.

Montesinos es comparado con Pinochet

Madrid. El diario "El País" publicó un reportaje haciéndose eco de las peticiones de destitución del asesor presidencial peruano Vladimiro Montesinos, quien se convirtió en "el mayor apestado político del continente" ya que "sólo el ex dictador chileno Augusto Pinochet le disputa el liderazgo del oprobio". Cita que "The New York Times"

"acaba de pedir su destitución y propuso a los países de la OEA que le prohiban la entrada negándole el visado" y que "la OEA, congresistas estadounidenses y miembros del Gobierno lo consideran el obstáculo principal para la democracia de Perú". Dice que la misión de la OEA que estuvo en Perú -César Gaviria y Lloyd Axworthy- "planteó la retirada de Montesinos como premisa para un plan de democratización". Señala que aunque Fujimori "quisiera desprenderse" de Montesinos "tendría dificultades" porque el asesor "sabe y controla demasiado".

Ordenan en Ecuador detener a Mahuad

Quito (Efe/Reuters) - La Corte Suprema de Justicia ordenó la detención preventiva del ex presidente Jamil Mahuad y de la ex ministra de Finanzas Ana Lucía Armijos, acusados de perjuicio al Estado por la incautación de cuentas bancarias que aplicaron en marzo de 1999, durante su administración. Un proceso penal ordenó también la prohibición de vender sus bienes y la retención del dinero que tuvieran en bancos del país. Mahuad gobernó hasta el 21 de enero último cuando una revuelta indígena y militar lo sacó del poder. Están fuera del Ecuador.

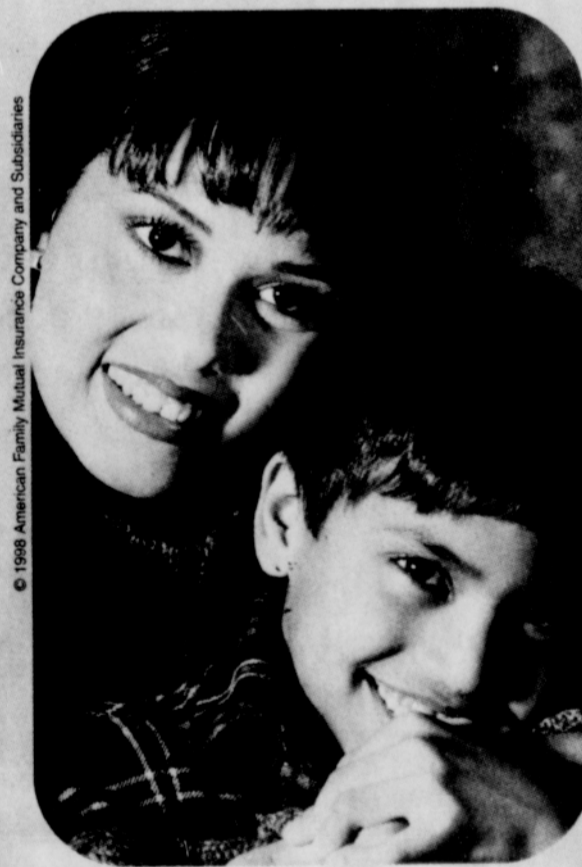
La Cultura Nacional Estadounidense en la Frontera

FOR JACOB G. HORNBERGER

Aquellos que lamentan la amenaza que dizque constituye la inmigración a la "cultura del país," nunca explican cuál cultura es que la que tienen en mente. Hace poco volví a mi pueblo natal de Laredo en el estado de Texas, en la frontera meridional estadounidense. En los almacenes y en las tiendas por departamento, la mitad de los letreros están en español, y los dependientes conversan con los clientes en español. Existen algunas pizzerías y hasta un restaurante chino, pero la cantidad de éstos no compara con la de los muchos más que venden enchiladas, menudo, chalupas y tacos. Laredo, que actualmente tiene 155.000 habitantes, fue fundado en el 1755 por Ddon Tomás Sánchez de Barrera y Gallardo, un oficial español que llamó el pueblo Villa de San Agustín de Laredo, igual que otra población en España. Hoy en día, la Plaza de San Agustín se encuentra cerca de los dos puentes internacionales en el centro de Laredo, que conectan la ciudad a Nuevo Laredo en el estado mexicano de Nuevo León (población: 300.000). Una de las calles principales en el centro de Laredo es la Calle Hidalgo, nombre que se le dio en honor de Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la independencia mexicana. Otra es la Calle Iturbide, por el Emperador Agustín de Iturbide, el primer gobernante del México independiente. Durante mi visita en Laredo, observé que las calles de una urbanización residencial nueva llevan los nombres de ciudades costeras mexicanas, tales como Puerto Vallarta. Después de independizarse Texas de México en el 1836, Laredo se rehusó a reconocer el dominio angloamericano y durante breve tiempo fue la capital de la República del Río Grande, que comprendió una coalición de tres estados norteros mexicanos y el suroeste de Texas, que también se habían rebelado contra el gobierno en Ciudad México y Estados Unidos, en el 1848, en la que éstos obtuvieron la mitad norte de México y Estados Unidos, en el 1848, en la que éstos obtuvieron la mitad norte de México, Laredo se volvió oficialmente parte de Estados Unidos. (Al mismo tiempo, Nuevo Laredo fue fundado

al otro lado del Río Grande por ciudadanos mexicanos que deseaban seguir con México y no vivir en Estados Unidos.) La cultura arraigada en Laredo es una en que la gente conversa informalmente en inglés o en español (o en tex-mex, una mezcla curiosa de lenguas en que los hablantes cambian constantemente de una a la otra, a menudo aun en la misma oración). El canal local de televisión en español y las radioemisoras tejanas parecen ser al menos tan populares como las iglesias. En general a la gente no le importa el idioma que se esté hablando, y todos aceptan a los que sólo hablan inglés, a veces al grado de casarse con ellos (como lo hizo mi madre). Pero hasta el que sólo domina el inglés tiene que hablar un poco de español al visitar lo que antaño fue parte de México. Cuándo habrá oído Vd. A un anglohablante decir que viajó a "Saint Anthony," y que después de manejar por "The Pass," llegó a "Saint Francis" y fue a dar a "The Angels" (desde luego, San Antonio, El Paso, San Francisco y Los Angeles)? Ah - y acaso se me pasó mencionar que durante más de cien años, Laredo ha tenido la más grande celebración en todo el país en honor del aniversario del nacimiento de Jorge Washington? Todos los febreros, son dieciséis días festivos con un gran desfile con Jorge y Marta Washington y su séquito, montados en carrozas y vistiendo ropa de la época colonial, el Baile de la Sociedad de Marta Washington, el Baile de la Princesa Pocahontas, la Noche Mexicana, la Fiesta de los Caballeros, el concierto "Streets of Laredo Jamboozee" (con conjuntos musicales tales como "Tommy and the Tomcats" y "Javier Molina y El Dorado"), fuegos artificiales, fiestas por las calles, y un Festival del Jalapeño. Si aquellos que quisieran conservar la "cultura nacional" estadounidense tuvieran en mente la cultura de Laredo (que realmente se encuentra dentro de Estados Unidos), hallarían mucho apoyo entre los habitantes de esta gran ciudad estadounidense a orillas del Río Grande.

Come visit us on the web
at www.portlandobserver.com



© 1998 American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries

Plense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo.



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com